
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА

О.И. Натхо

Пятигорский государственный лингвистический университет
пр. Калинина, 9, Пятигорск, Ставропольский край, Россия, 357532

В статье на основании общего обзора позиций традиционной лингвистики и с точки зрения когнитивного подхода к языковой картине мира сделана попытка наметить контуры паремиологической языковой картины мира, выявив в ней характерные ЛСГ прилагательных на примерах пословиц и поговорок английского языка.

В настоящее время языковая картина мира является объектом исследования многих ученых и рассматривается как с позиций традиционной лингвистики, так и с точки зрения когнитивного подхода. Ведь это важная составляющая часть общей концептуальной модели мира в голове человека, то есть совокупность представлений и знаний человека о мире, интегрированная в некое целое и помогающая человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира. Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире. Картина мира, отраженная, как принято говорить, в голове человека, представляет собой чрезвычайно сложное явление. «Это своеобразная сетка, накидываемая на наше восприятие, на его оценку, влияющая на членение опыта и виденье ситуаций и событий и т.п. через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но, в известной мере, и правила их образования и функционирования» [7. С. 47]. Общеизвестно, что понятие языковой картины мира разработано достаточно подробно и широко используется в различных областях гуманитарного знания. Задача данной статьи — наметить контуры паремиологической языковой картины мира, выявив в ней характерные лингвокогнитивные особенности прилагательных.

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его устойчивых сочетаниях: пословицах, поговорках, крылатых фразах, словах, фразеологических единицах. Знание подобных устойчивых сочетаний того или иного народа способствует не только лучшему знанию его языка, но и лучшему пониманию его образа мыслей и характера. Паремиологическая языковая картина мира необычайно вариативна, так как в культурном арсенале каждой нации существует великое множество пословиц и поговорок. Эти паремии являются вкраплением в язык из других семиотических систем. В теоретической литературе паремиями называют также все «обращающиеся» в устной речи, в том числе «офольклоризованные», цитаты и книжные выражения [2. С. 239]. С точки зрения происхождения паремии являются историческим источником (Л.Н. Пуш-

карев), с точки зрения содержания их называют целой системой нравочучений (В.И. Даль, Н.М. Карамзин, С.И. Ожегов), а с точки зрения формы — фразеологическими единицами (В.Л. Архангельский, В.Т. Бондаренко, Н.М. Шанский) и языковыми афоризмами (В.П. Жуков, В.П. Фелицин). В речевом общении они отражают стереотипы поведения (В.И. Верховин, Л.Ю. Дегтяренко, Е.А. Савина). В настоящее время существует несколько типов классификации паремий, по мнению Г.Л. Пермякова, и важнейшими являются: алфавитная, лексическая или энциклопедическая (т.е. по опорным словам), монографическая, генетическая, тематическая [13. С. 9—10].

У каждого народа имеется своя собственная паремиологическая языковая картина мира, единственная и неповторимая. В основе модели этой картины лежат категории, представляющие внеязыковую действительность в виде содержательных дискретных сущностей: для когнитивной модели это когнитивные (понятийные) категории, а для языковой модели — семантические модели языка. Семантические категории «воплощены в конкретных языковых средствах (лексических, грамматических и др.), специфических для каждого языка»; они «тесно связаны со сферой коннотаций, то есть дополнительным смысловым содержанием, соотношенным с образным мышлением и со сферой структурных значимостей и функций, то есть с различными типами сугубо языкового знания» [4. С. 138]. Когнитивные категории, представляя знания человека, ориентируются на общие закономерности окружающего его мира. Появление паремиологической языковой картины мира обусловлено действием двух факторов — культурологического и лингвистического. Поскольку язык является неотъемлемой и важнейшей частью любой национальной культуры, то возможность проникновения в образ мышления нации и взгляда на мир глазами носителей возможна лишь при условии знания языка, на котором говорят представители данного культурного социума. Ведь каждая цивилизация, социальная система характеризуется особым способом восприятия мира.

Национальное сознание отражает свойства реальной действительности в виде целостного психического образа или «картины мира», закрепляя этот образ в языковых формах. Сознание не конструирует объективной действительности, оно, отражая ее посредством языка, закрепляет результаты познавательной деятельности и общественно-исторического опыта определенного социума в знаковом значении языковых элементов. При этом картина мира синтезируется человеком в результате непосредственных контактов с ним, из наличного материала объективной действительности и культуры, в которых заложены все известные образцы и варианты картин мира, на базе интуиции о мире, которые пробуждаются в человеке под влиянием культуры [12. С. 261].

Итак, паремиологическая языковая картина мира — это глобальный образ, лежащий в основе мировоззрения как нации в целом, так и каждого отдельного человека, иными словами, это — общепринятый стереотип, выражающий существенные свойства мира в понимании человека в результате его духовной деятельности [14. С. 9]. Подчеркнем, что языковая картина мира паремий характе-

ризуется определенными особенностями. Анализ современной лингвистической литературы, а также результаты наших исследований позволяют утверждать:

1) в пословицах и поговорках, как в любом жанре фольклора, находит отражение все, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков, но пословицы и поговорки разных народов часто очень похожи, точнее, логическая формула (А.А. Потебня) их содержания абсолютно совпадает;

2) паремии употребляются говорящими в качестве маркеров речевой ситуации с различными речевыми целями;

3) все паремии объединяет известное постоянство облика, иными словами, все пословицы и поговорки являются сочетаниями слов или, как говорят лингвисты, представляют собой клише;

4) одним из чрезвычайно частотных языковых явлений, характерных для различных пословиц и поговорок, является употребление прилагательных, характеризующих и уточняющих те или иные реалии или события.

В процессе общения людям свойственно описывать качества и отношения предметов и явлений действительности, что является основной функцией прилагательных и чьей семантической основой служит понятие качества или отношения. В современной лингвистической литературе, посвященной проблемам языка и речи, не раз указывалось, что имя прилагательное, которому уже давно дано определение части речи, выражающей признак предмета и выполняющей в предложении функции препозитивного и постпозитивного определения, а также предикативного члена именного составного сказуемого, является одним из сложнейших компонентов языка и, несмотря на большое количество работ, посвященных изучению прилагательных, они считаются наименее изученными по сравнению с существительными и глаголами.

В процессе жизни и обучения в голове любого человека складываются определенные внутренние структуры, в которых представлена сложившаяся у индивида картина мира и он сам в данной картине мира. Анализ используемых в паремиях имен прилагательных позволяет, на наш взгляд, выявить целый ряд мотивов, устойчиво повторяющихся в значении многих лексических единиц и фразеологизмов. Подчеркнем, что большая часть из таких повторяющихся «сквозных» мотивов представляется характерной для паремиологической языковой картины определенной лингвокультуры. Такой подход представляется нам весьма перспективным, так как через анализ совокупности языковых средств, объективирующих определенные явления действительности в той или иной лингвокультуре, можно составить представление о содержании и структуре определенного культурного лингвосознания, выявить общие характеристики, являющиеся универсальными для понимания менталитета определенного народа, очертить круг характерных особенностей.

Итак, паремии — это перенос необходимой информации, универсальных и личностных знаний в процессе речевого общения, которое предполагает, прежде всего, системную структурность, основанную на системности знаний человека о мире и осмысленности этих знаний в результате коммуникации. Данные когни-

тивной науки позволяют связать систему частей речи с формированием системы универсальных общечеловеческих понятий. Здесь следует особо подчеркнуть, что имя прилагательное, в отличие от существительного, обозначает свойства и качества не в системе, а лишь те, которые выступают как определяющие в данной ситуации.

Одной из основных задач нашего исследования является построение классификации лексико-семантических групп (ЛСГ), встречающихся в паремиях. Полагаем, что изучение основных ЛСГ прилагательных в паремиологической языковой картине позволит высветить те основные когнитивно-семантические процессы, которые характеризуют пословицы и поговорки. Сплошная выборка прилагательных, функционирующих в паремиях, позволяет условно подразделить все имена прилагательные на следующие лексико-семантические группы: «Размер», «Физические/естественнонаучные характеристики», «Ментальные характеристики», «Цвет», «Ощущения», «Количество», «Возрастные/временные характеристики», «Аксиологические (оценочные) характеристики», «Эстетические характеристики», «Нравственные характеристики», «Температурные характеристики», «Эпистемические характеристики», «Поведенческие характеристики», «Социальные характеристики», «Эмоциональные характеристики».

Результаты анализа свидетельствуют, что самыми частотными в паремиях являются ЛСГ «Физические/естественнонаучные характеристики». Исследования представителей Пражской школы лингвистики (Э. Паулини, Б. Гавранека, М. Комарека), получившие дальнейшее развитие в трудах отечественных лингвистов (В.Г. Адмони, Р.И. Гусейнов, Е.В. Гульга, Е.М. Шендельс и др.), показывают, что в составе частей речи следует различать ядро (центр) с оптимальной концентрацией важнейших грамматических признаков данной части речи и периферию — слова, лишенные одного или нескольких признаков. Периферийные слова могут в разной степени удаляться от ядра и сближаться со словами других частей речи.

В работах М.Я. Блоха понятия ядра и периферии рассматриваются в терминах слов чистой и смешанной категориальной семантики. Единицы чистой категориальной семантики характеризуются параллелизмом между их вещественно-лексической и категориально-грамматической семантикой. В рамках класса прилагательных к единицам чистой категориальной семантики можно отнести слова, обозначающие *физические/естественнонаучные характеристики* (dead, full, hard, blind, dry, fat, soft, heavy, open, strong, wet, clean, dirty, rough, empty, whole, straight, lean, light, deep, bare, thin, square, dumb, round, weak, loose, snug, fierce, lousy, rare, even, sober, caustic, sharp, rougher, sticky, subtle и др.) в таких пословицах, как:

Happy is she who marries the son of a *dead* mother. Hatred is *blind*, as well as love.

Следующая столь же распространенная по частотности употребления ЛСГ — прилагательные, обозначающие *поведенческие характеристики* (slow, silent, quick, busy, quiet, lazy, hasty, queer, fast, odd, early, calm, melancholy, awkward, dormant, lively, swift, idle, rude, still, stillest, shy, active, anxious, earliest, halcyon, jealous, polite, prodigal, stubborn, brisk, careful и др.):

Divine grace was never *slow*. Fear hath a *quick* ear.

ЛСГ прилагательных «*Ментальные характеристики*» представлена достаточно широко во всех языках и используется в разных формах паремий. Лексические единицы, называющие психические и интеллектуальные свойства человека, имеют универсальный характер и отличаются более сложным соотношением с реальным денотатом действительности. ЛСГ «*Ментальные характеристики*» состоит из следующих прилагательных: *wise, silly, smart, wiser, mental, clever, ingenious, intellectual, reasonable, wisest, stupid, unreasonable, foolish*.

Приведем пример в следующих пословицах:

A fool knows more in his own house than a *wise* man in another's. He is a *silly* man that can neither do good nor ill.

Уже из этих примеров видно, что в каждом из них обнаруживается общая сема — «*mind*» (ability to think, feel and imagine things) = ум, способность думать, чувствовать и представлять в уме вещи. «*Mind*» — денотативный компонент значения, обозначающий понятие, одинаковое для всех слов группы в самом общем плане; значение его прямое, широкое и стилистически нейтральное, в нем нет ни подтекста, ни коннотаций. Именно этот компонент объединяет исследуемые лексические единицы в одну лексико-семантическую группу. «*Mind*» можно считать архисемой, т.е. этот компонент значения, выражающий идею умственной деятельности, условно обозначается словом «*mind*».

К лексико-семантической группе «*Цвет*» относятся следующие прилагательные: *blue, white, red, green, golden, yellow, light, gray, dark, brown, bright, pink, darkest, pale, purple, scarlet, bloody, dim, lurid, greener, rosy*. Несмотря на большое количество обозначений цвета и его оттенков, данная группа не является многочисленной, объяснением чего может послужить тот факт, что пословицы и поговорки создавались простыми людьми, народом, не стремящимися найти или передать все разнообразие цветовой палитры ради создания прекрасного образа, а пытавшимися доступными им средствами передать смысл происходящего. Дефиниционный анализ данных имен прилагательных показывает, что во всех них присутствует сема «*цвет*» — «*colour*» (the quality of an object or substance with respect to light reflected by it). Так, например, это происходит в таких пословицах, как:

It is a small flock that has not a *black* sheep. Milk is *white*, and lieth not in the dyke, but all men know it is good meat.

Говоря о прилагательных ЛСГ «*Цвет*», нужно подчеркнуть, что денотат «*цвет*» имеет широкое значение и может употребляться как в прямом, так и в переносном смысле. Например:

A *green* winter makes a fat churchyard.

В ЛСГ «*Ощущения*» наличествуют такие прилагательные, как *sweet, sweetest, sweeter, tender, balmy, sore, sour, bitter, sourer, sharp, rougher, sticky, subtle, sharper* и др. Так, например,

He will never send you away with a *sore* heart (Those who're ready at their promises, but slow in their performance.). Honey is *sweet*, but the bee stings.

К данной группе можно отнести такие семы, как «вкус», «обоняние», «сачувствие», объединенные под одной архисемой «ощущение» — «sensation» (the ability or process of perceiving by the senses). Представленная группа также немногочисленна, несмотря на наличие в ней нескольких сем. Мы полагаем, что данная категория не представляла большого значения для английского народа, ценящего в первую очередь простоту.

ЛСГ прилагательных «Количество» широко представлена во многих языках и использована в разнообразных паремиях. В эту группу входят следующие прилагательные: *few, last, single, final, latter, lesser, fewer, many, most, much, numberless*. Анализ дефиниции семы «количество» — «quantity» — an indefinite amount of anything — показывает, что во всех представленных здесь прилагательных присутствует смысл количества. Например:

Many kinsfolk and few friends. Many things grow in the garden that were never sown there.

В лексико-семантической группе «Возрастные/временные характеристики» были зафиксированы такие прилагательные, как *old, new, young, ancient, younger, ageless, secular*. Их объединяет одна общая сема «age» — «возраст» (the length of time a being or thing has existed), что находит свое отражения в следующих примерах пословиц:

Marry not an old crony, or a fool, for money. Of young men die many, of old men escape not any.

Сема «age» не является вариативной и разнообразной вследствие ее узкого значения, что и отразилось на легкости выборки прилагательных данной группы.

Группа «Аксиологические/оценочные характеристики» включает большое разнообразие имен прилагательных: *good, bad, great, ill, best, poor, hard, better, dear, greatest, easy, worst, worse, different, greater, grand, crafty, simple, petty* и многие другие, объединенные под семой «оценка» — «appraisal» (the estimation of the nature or quality of). ЛСГ «Аксиологические характеристики» имеет достаточно сложную структуру, обусловленную комплексным участием различных принципов и факторов в процессе их формирования. В основе прилагательных данной ЛСГ лежат всевозможные оценочные компоненты разного уровня абстракции, которые определяют их структуру и содержание. Специфика этих лексических единиц заключается в их содержательной неопределенности, обусловленной зависимостью от других конкретных концептов, которые подвергаются оценке. Так, например, в следующих пословицах оцениваются люди, которые характеризуются прилагательными:

Old wives were aye good maidens. One bad general is better than two good ones.

ЛСГ «Эстетические характеристики» объединена под семой «внешность» — «appeal» (the condition in which a person or object appeals), которая является одной из древнейших. В эту группу входят следующие прилагательные: *sweet, fine, foul, pretty, nice, fairest, handsome, ugly, beautiful, lovely, neat, delicate, attractive, graceful, hideous, angelic, gaudy, fouler* и др.

The smiles of a pretty woman are the tears of the purse. A pretty pig makes an ugly old sow.

К группе «*Нравственные характеристики*» относятся прилагательные *fair, right, true, bold, honest, false, foul, noble, pitiful, just, leal, mean, valiant, faithful, laborious* и др., объединенные под семой «*нравственность*» — «*morals*» (principles of right or wrong conduct). Эта сема ярко представлена в поговорках английского народа, оценивающих нравственные и безнравственные поступки людей своего круга и хозяев соответственно:

Be not too *bold* with your biggers, or better. *Honest* men marry soon, wise men not at all.

ЛСГ «*Температурные характеристики*» представлена малым количеством прилагательных, таких как *hot, cold, cool, warm, coldest*. Дефиниционный анализ данных слов показывает, что объединяющей характеристикой прилагательных этой ЛСГ является «*температура*». Сема «*temperature*» — a measure of the warmth or coldness of an object or substance — обладает и прямыми и переносными значениями, например:

Hot love is soon *cold*. A *cool* mouth, and *warm* feet, live long.

В лексико-семантической группе «*Эпистемические характеристики*» были выявлены прилагательные *sure, certain, impossible, surest, uncertain, possible* и др., денотатом которых выступает сема «*attitude*» (manner, feeling, etc., toward a person or thing). Категория «*Эпистемические характеристики*» включает преимущественно лексические средства, объединенные инвариантной функцией выражения значения отношения к тому или иному явлению. Семантика самих слов ориентирована не только на отражение реалий окружающего мира, но и на выражение отношения к событиям или людям:

Nothing so *sure* as death. Children are *certain* cares, but *uncertain* comforts.

Так, данные поговорки демонстрируют философское отношение к таким категориям, как смерть и жизнь, и сама сема выражает некоторую относительность.

В группе «*Социальные характеристики*» представлена сема «*status*» — «*status*» (the position or rank of an individual in relation to others; a state of affairs), подчеркивающая положение, статус и материальное благосостояние человека в обществе. Данная категория является очень важной в человеческом обществе, которое придает большое значение материальной стороне бытия. Согласно дефиниционному анализу в эту ЛС группу входят следующие прилагательные: *poor, rich, common, private, social, royal, equal, modern, public, executive, pathetic, poorer, wealthy, legal, lawful, popular, piratical, akin, daily, local, native, secular, stag, kin*, например:

Fresh fish and *poor* friends become soon ill savoured. God send us of our own when *rich* men go to dinner.

В ЛСГ «*Эмоциональные характеристики*» вошли прилагательные *happy, merry, mad, sad, angry, dull, gay, glad, lucky, funny, desperate, jolly, unlucky, game, nutty, grave* и др., используемые в таких поговорках, как:

He is *happy* that thinks himself so. He is never at ease that is *angry*.

Сема «эмоции» — «emotion» (the strong feelings of the human spirit), наличествующая во всех этих прилагательных, безотрывно связана с человеческой деятельностью и бытием и имеет широкий спектр передаваемых ею ощущений.

Дефиниционный анализ прилагательных *great, little, long, big, short, small, high, greatest, highest, broad, large, longest, wide, tall, longer, highest, greater, grand, shortest, shorter, wider, far, biggest* и др. указывает на то, что во всех этих словах присутствует сема «размер» — «size» (the spatial dimensions, proportions, or extent of anything). Эта ЛСГ демонстрирует широкую репрезентативность в английских поговорках, что обусловлено характером жизнедеятельности простых людей, без приукрашивания судящих о происходящих событиях и оценивающих окружающую действительность. Например:

Sound traveling *far* and *wide*, a stormy day will betride. A *great* shoe fits not a *little* foot. His foot is too *large* for his shoe.

Самыми малочисленными по наполняемости являются ЛСГ прилагательных «Возрастные/временные характеристики» и «Температурные характеристики», составляющие лишь около 1% всех отобранных пословиц и поговорок.

Подводя итоги, подчеркнем: паремиологическая языковая картина мира, являясь проявлением народного ума, народной жизни, народного характера и мудрости, составляет важную и чрезвычайно интересную часть национального менталитета и народной культуры. Эта языковая картина мира есть вторичное существование объективной картины мира, при этом язык непосредственно участвует во всех процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в недрах языка формируется языковая картина мира, один из наиболее глубоких слоев картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира, которые через посредство специальной лексики в целом и употребление имен прилагательных в частности входят в язык, привнося в него черты человека, его знаний, его культуры. В-третьих, картина мира в любом случае должна представлять собой тем или иным образом оформленную систематизацию плана содержания языка и его выражения, что еще долго будет изучаться многими лингвистами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] The Oxford Dictionary of English Proverbs Compiled by William George Smith. Second Edition. — Oxford Clarendon Press, 1960.
- [2] Аникин В.П. Русское устное народное творчество. — М.: Высшая школа, 2001.
- [3] Бузинова Л.М. Характерные особенности языковой картины мира // Языковая личность — текст — дискурс: теоретические и прикладные аспекты исследования: материалы международной научной конференции. — Самара, 2006. — С. 75—78.
- [4] Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. — М.: Наука, 1990.
- [5] Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. — Л.: Наука, 1975.
- [6] Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. — Иркутск: Изд-во ИГУ, 1996.
- [7] Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. — М.: МГУ, 1997.
- [8] Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. — М.: Русский язык, 1989.

- [9] *Кунин А.В.* Английская фразеология: (Теоретический курс). — М., 1970.
- [10] *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь // Лит. ред. М.Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984.
- [11] *Кусковская С.Ф.* Сборник английских пословиц и поговорок. — Мн.: Высш. шк., 1987.
- [12] *Панина Л.С.* Отражение национального менталитета в паремии // Прагмалингвистика и практика речевого общения: Сборник научных трудов международной научной конференции. — Ростов-на-Дону, 2007. — С. 260—262.
- [13] *Пермяков Г.Л.* Пословицы и поговорки народов Востока — М., 1979.
- [14] *Поставалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 8—69.

**LINGVOCOGNITIVE FEATURES
OF ADJECTIVES THROUGH THE PRISM
OF THE PAREMIOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD**

O.I. Natkho

Pyatigorsk State Linguistic University
Kalinin ave., 9, Pyatigorsk, Stavropol Region, Russia, 357532

The article deals with the attempt to outline the contours of the paremiological linguistic picture of the world revealing some characteristic LSG of adjectives in it by the example of proverbs and sayings of the English language on the basis of the general review of the traditional linguistics positions and from the point of view of the cognitive approach to the linguistic picture of the world.